

Số ra ngày: 01/06/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

<h3>Cần phải phòng ngừa chứng thân nhiệt cao</h3>	<p>ねっちゅうしょう まぼう たいせつ 熱中症は予防が大切</p>
<p>Chứng thân nhiệt cao là bệnh có thể gây nguy hiểm đến tính mạng khi tình trạng bệnh trở nặng, nhưng nếu phòng ngừa thích hợp thì vẫn có thể phòng tránh được.</p>	<p>ねっちゅうしょう しょうじょう おも いのち きけん びょうき 熱中症は症状が重くなると命の危険にさらされる病気ですが、 適切に予防をすれば防ぐことができます。</p>
<p>Để phòng ngừa chứng thân nhiệt cao, điều quan trọng là phải “bổ sung nước” và “tránh nóng”.</p>	<p>ねっちゅうしょう よぼう すいぶんほきゅう あつ さ たいせつ 熱中症の予防には「水分補給」と「暑さを避けること」が大切です。</p>
<ul style="list-style-type: none"> ● Hãy thường xuyên bổ sung nước và muối. ● Sử dụng quạt máy và máy lạnh thích hợp, tránh nóng bằng cách thường xuyên thông gió, sử dụng rèm chắn sáng, tấm màn, hoặc tắt nước, v.v... ● Khi đi ra ngoài, sử dụng dù che nắng, nón, và thường xuyên nghỉ ngơi trong bóng râm. 	<p>◆こまめに水分・塩分を補給しましょう。 ◆扇風機やエアコンを適切に使い、こまめに換気や遮光カーテン、すだれ、打ち水などで暑さを避けましょう。 ◆外出時は日傘や帽子を利用し、日陰でこまめに休息しましょう。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban an toàn Sơ cứu hỏa TEL:072-966-9664/FAX:072-966-9669</p>	<p>といあわ さき しょうぼうきょくけい びか 問合せ先: 消防局警備課</p>

<h3>Chúng tôi sẽ gửi giấy báo nộp thuế cư trú</h3>	<p>じゅうみんぜい のうぜいつうちしょ そうふ 住民税の納税通知書を送付します</p>
<p>Chúng tôi sẽ gửi giấy báo nộp thuế cư trú năm 2017 vào thượng tuần tháng 6.</p>	<p>へいせい ねんどじゅうみんぜい のうぜいつうちしょ がつじょうじゅん ほつそう 平成29年度住民税の納税通知書を6月上旬に発送します。</p>
<p>Khi khai báo thuế cư trú cá nhân, trường hợp được áp dụng miễn thuế cho người phụ thuộc khi có người thân sống ở nước ngoài, thì cần phải đính kèm hoặc trình ra giấy tờ liên quan đến gia đình và giấy tờ liên quan đến việc gửi tiền.</p>	<p>こじんじゅうみんぜい しんこく こくがいきょじゅうしんぞく ふよう 個人住民税の申告などにおいて、国外居住親族にかかる扶養 こうじょう てきよう う ぼあい しんぞくかんけいしよるい そうきんかんけい 控除などの適用を受ける場合は、親族関係書類および送金関係 しよるい てんぷ ていじ ひつよう 書類の添付または提示が必要となります。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban thuế thị dân TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809</p>	<p>といあわ さき しみんぜいか 問合せ先: 市民税課</p>

<h3>Tiếp nhận miễn giảm phí bảo hiểm y tế quốc dân từ trung tuần tháng 6</h3> <p>こくみんけんこうほけんりょう げんめんうけつけ がつちゅうじゅん 国民健康保険料の減免受付は6月中旬から</p>	
<p>Chúng tôi sẽ gửi giấy báo về quyết định phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân năm 2017 vào trung tuần tháng 6. Vui lòng nộp phí bảo hiểm trước thời hạn.</p>	<p>へいせい ねんど こくみんけんこうほけんりょうけつていつうちしょ がつちゅうじゅん そうふ 平成29年度の国民健康保険料決定通知書を6月中旬に送 かなら のうきげん おき 付します。必ず納期限までに納めてください。</p>
<p>Vì vậy, từ ngày 1 tháng 1 năm 2016 trở đi, khi những người giữ vai trò thu nhập chính nhưng tại thời điểm ngày nộp đơn cũng đang trong tình trạng thất nghiệp do doanh nghiệp tái cơ cấu, phá sản hoặc đóng cửa và đáp ứng tất cả các điều kiện, tùy trường hợp có thể được miễn giảm theo yêu cầu. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết về điều kiện, v.v...</p>	<p>なお、平成28年1月1日以降に、主たる所得者がリストラや とうさん はいぎょう しんせいびげんざい しつぎょうちゅう じょうけん すべ あ 倒産、廃業により申請日現在も失業中で条件に全て当 てはまるときは、申請により減免が受けられる場合があります しんせい げんめん う ぼあい す。条件など詳しくはお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>といあわ さき ほけんりょうか 問合せ先: 保険料課</p>

<h3>Nộp giấy khai báo hiện trạng nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt trước ngày 30/6 (thứ 6)</h3> <p>じどうてあて とくれいきゅうふ げんきょうとどけ がつ にち きん ていしゅつ 児童手当・特例給付の現況届は6月30日(金)までに提出</p>	
<p>Chúng tôi sẽ gửi tới các đối tượng được nhận tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt mẫu giấy “Giấy khai báo hiện trạng tiền trợ cấp trẻ em hoặc trợ cấp đặc biệt” vào thượng tuần tháng 6. Giấy khai báo này sẽ giúp chúng tôi nắm rõ tình hình của người nhận trợ cấp tại thời điểm ngày 1 tháng 6, và xác nhận xem có đủ điều kiện để tiếp tục nhận trợ cấp từ tháng 6 trở đi hay không. Vui lòng nộp lại cho chúng tôi qua đường bưu điện, hoặc nộp tại Ban trợ cấp lương hưu quốc dân hoặc tại các Trung tâm dịch vụ hành chính trước ngày 30/6 (thứ 6). Trường hợp không nộp lại Giấy</p>	<p>じどうてあて とくれいきゅうふ う かた じどうてあて とくれいきゅうふ 児童手当・特例給付を受けている方に「児童手当・特例給付 げんきょうとどけ ようし がつじょうじゅん そうふ とどけ じゅきゅうしや 現況届」の用紙を6月上旬に送付します。この届は、受給者の6 がついつたちげんざい じょうきょう はあく ひ つづ がつぶんいこう てあて う 月1日現在の状況を把握し、引き続き6月分以降の手当を受ける ようけん み かくにん 要件を満たしているかを確認するものです。 がつ にち きん ゆうそう こくみんねんきんか ぎょうせい 6月30日(金)までに郵送するか、国民年金課または行政サービスセ ンターに提出してください。現況届の提出がない場合は、6月分 いこう しきゆう ていし ちゅうい ぼあい がつぶん 以降の支給がいったん停止しますのでご注意ください。</p>



khai báo hiện trạng cho chúng tôi, các khoản trợ cấp từ tháng 6 trở đi sẽ bị ngưng, vì vậy vui lòng lưu ý.	
Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805	問い合わせ先: 国民年金課

Chụp X-quang kiểm tra ung thư phổi, lao 肺がん・結核エックス線検診

Địa điểm 場所	Thời gian 日時	Nơi liên hệ 問合せ先
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi 東保健センター	Ngày 22/6 (Thứ 5) 9:30~, 10:15~ 6月22日(木)9:30~、10:15~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi TEL:072-982-2603/FAX:072-986-2135 東保健センター
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi 西保健センター	Ngày 20/6 (Thứ 3) 9:10~, 10:00~ 6月20日(火)9:10~、10:00~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi TEL: 06-6788-0085 / FAX: 06-6788-2916 西保健センター

◆Đối tượng
 △Khám ung thư phổi: người từ 40 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố.
 △Khám lao: người từ 65 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố

◆対象: △肺がん検診: 市内在住の40歳以上の方 △結核検診: 市内在住の65歳以上の方

◆Số người quy định: 40 người/ngày (Theo trình tự người đăng ký trước) 定員: 各日40人(申込先着順)

◆Hình thức đăng ký: qua điện thoại 申込: 電話で

Tự chi trả dịch vụ chăm sóc sức khỏe 乳がん(マンモグラフィ)検診

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込み方法
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi 東保健センター	24/7 (Thứ 2) 9:30~ 7/24(月) 9:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/6 (Thứ 5) 30人(申込先着順) 6/1(木)から電話で
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka 中保健センター	27/7 (Thứ 5) 13:00~, 13:30~, 14:00~ 7/27(木) 13:00~, 13:30~, 14:00~	35 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/6 (Thứ 5) 35人(申込先着順) 6/1(木)から電話で
Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会)	6/7 (Thứ 5) 9:30~, 10:00~10:30~ 7/6(木) 9:30~, 10:00~10:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 14/6 (Thứ 4) 30人(申込先着順)6/14(水)から西保健センターへ電話 または直接

◆Đối tượng: Phụ nữ trong độ tuổi số chẵn từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2017 hoặc người thuộc đối tượng được phiếu ưu đãi miễn phí.

◆Lệ phí: 800 yên 料金: 800円

* Những người có mang theo Giấy chứng nhận người được nhận bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp người cao tuổi thì sẽ được miễn phí. Người được nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt hoặc người thuộc hộ gia đình được miễn thuế thành phố, xin vui lòng nhận trước phiếu khám bệnh được cấp miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe.

※後期高齢者医療被保険者証または高齢受給者証をお持ちの方は無料。なお、生活保護受給者または市民税非課税世帯の方は事前に保健センターで無料受診券の交付を受けてください。

◆Vật dụng mang theo: Phiếu chẩn đoán y tế, Giấy khám tầm soát ung thư thành phố, Sổ khám sức khỏe, khăn tắm
持ち物: 問診票、市がん検診受診証、健康手帳、バスタオル

Nơi liên hệ - đăng ký: Trung tâm bảo hiểm Higashi TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135	
Trung tâm bảo hiểm Naka TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527	
Trung tâm bảo hiểm Nishi TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916	
申込み・問合せ先: 東保健センター/中保健センター/西保健センター	

